

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра немецкого языкознания

Аннотация к дипломной работе

**ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В ПЕРЕВОДНЫХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ
НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Карелина Валерия Сергеевна

Научный руководитель –
старший преподаватель
А.И. Зур

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Карелина Валерия Сергеевна

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДНЫХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Структура дипломной работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, 19 таблиц, 4 рисунков, заключения, списка использованной литературы (включает 23 источника) и приложения. Общий объём дипломной работы – 54 страницы.

Ключевые слова: ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ПЕРЕВОДНЫЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ, ПЕРЕВОДНОЙ ЭКВИВАЛЕНТ.

Объект исследования – придаточные предложения на немецком и русском языках.

Предмет исследования – соответствия переводных эквивалентов придаточных предложений в параллельных текстах на немецком и русском языках.

Цель исследования – установить соответствия переводных эквивалентов придаточных предложений на немецком и русском языках на материале параллельных переводных текстов научно-популярной книги и выявить их особенности.

Задачи исследования:

- 1) определить, что такое придаточное предложение в немецком языке, выявить существующие виды придаточных предложений и способы их выражения;
- 2) осуществить выборку соответствующих предложений в оригинальном и переводных текстах;
- 3) определить структурно-семантические и переводческие характеристики выбранных придаточных предложений;
- 4) выявить соответствующие закономерности в передаче придаточных предложений на немецкий и русский языки.

Основные методы исследования: анализ, обобщение и систематизация научной информации, сравнительно-сопоставительный и описательный методы; метод сплошной выборки и метод компонентного анализа.

РЭФЕРАТ

Карэліна Валерыя Сяргееўна
ДАДАНЫЯ СКАЗЫ Ё ПЕРАКЛАДНЫХ ПАРАЛЕЛЬНЫХ ТЭКСТАХ
НА НЯМЕЦКАЙ І РУСКАЙ МОВАХ

Структура дыпломнай работы: дыпломная работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў, 19 табліц, 4 малюнкаў, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры (уключае 23 крыніцы) і дадатку. Агульны аб'ём дыпломнай работы – 54 старонкі.

Ключавыя словы: ДАДАНЫ СКАЗ, ПЕРАКЛАДНЫЯ ПАРАЛЕЛЬНЫЯ ТЭКСТЫ, ПЕРАКЛАДНЫ ЭКВІВАЛЕНТ.

Аб'ект даследавання – даданыя сказы на нямецкай і рускай мовах.

Прадмет даследавання – адпаведнікі перакладных эквівалентаў даданых сказаў у паралельных тэкстах на нямецкай і рускай мовах.

Мэта даследавання – вызначыць адпаведнікі перакладных эквівалентаў даданых сказаў на нямецкай і рускай мовах на матэрыяле паралельных перакладных тэкстаў навукова-папулярнай кнігі і выявіць іх асаблівасці.

Задачы даследавання:

- 1) вызначыць, што такое даданы сказ у нямецкай мове, выявіць існуючыя віды даданых сказаў і спосабы іх выражэння;
- 2) ажыццявіць выбарку адпаведных сказаў у арыгінальным і перакладных тэкстах;
- 3) вызначыць структурна-семантычныя і перакладчыцкія характарыстыкі выбраных даданых сказаў;
- 4) вызначыць адпаведныя заканамернасці ў перадачы даданых сказаў на нямецкую і рускую мовы.

Асноўныя метады даследавання: аналіз, абагульненне і сістэматызацыя навуковай інфармацыі, параўнальна-супастаўляльны і апісальны метады; метады суцэльнай выбаркі і метады кампанентнага аналізу.

REFERAT

Karelina Waleria Sergejewna
NEBENSÄTZE IN ÜBERSETZTEN PARALLELTEXTEN IN DEUTSCH
UND RUSSISCH

Struktur der Diplomarbeit: die Diplomarbeit besteht aus der Einleitung, zwei Kapiteln, 19 Tabellen, 4 Abbildungen, dem Fazit, dem Literaturverzeichnis (enthält 23 Quellen) und einem Anhang. Der Gesamtumfang der Diplomarbeit beträgt 54 Seiten.

Schlüsselwörter: NEBENSATZ, ÜBERSETZTE PARALLELTEXTE, ÜBERSETZUNGSÄQUIVALENT.

Forschungsobjekt sind Nebensätze im Deutschen und im Russischen.

Forschungsgegenstand sind Übersetzungsäquivalente von Nebensätzen in Paralleltexten im Deutschen und Russischen.

Ziel der Diplomarbeit ist es, Übersetzungsäquivalente von Nebensätzen in deutschen und russischen parallel übersetzten Texten eines populärwissenschaftlichen Buches festzustellen und deren Besonderheiten zu ermitteln.

Aufgaben der Forschung:

- 1) den Begriff «Nebensatz» im Deutschen definieren, die Arten von Adjektivsätzen bestimmen und beschreiben, wie sie ausgedrückt werden;
- 2) passende Nebensätze im Original und Zieltext auswählen;
- 3) strukturell-semantische und übersetzerische Merkmale der ausgewählten Nebensätze identifizieren;
- 4) die jeweiligen Gesetzmäßigkeiten bei der Wiedergabe von Nebensätzen in deutscher und russischer Sprache ermitteln.

Hauptmethoden der Forschung: Analyse, Verallgemeinerung und Systematisierung wissenschaftlicher Informationen, vergleichende Methode, beschreibende Methode, Methode der willkürlichen Stichprobe, Komponentenanalyse.